

الباب الخامس

الخلاصة والتوصيات

أ. استنتاج

بناء على نتائج الباحثة حول مدى دقة ترجمة الملصقات العربية بمعهد الإخلاص الإسلامي الحديث بكونينجان: دراسة تحليلية ، يمكن استخلاص الاستنتاجات التالية:

١. تحليل ترجمات الملصقات العربية التي يبلغ مجموعها خمسين مفردة مدينة ينظر إليها من نتائج الترجمة صحيحة أم لا ، من حيث القواعد ، الكلمة وفقا لقاموس المنوير ، وفقا للثقافة السعودية والثقافة الإندونيسية على سبيل مثل: ضربة الأولى Bsu خدم Bsa توضح البيانات الواردة في الشكل الأول الترجمة خدم، ثم المعنى الوارد في ضربة الأولى Bsu نتيجة ترجمة بعض الكلمات لا تتوافق مع المقصود في Bsa المقصود هو في الكلمة ضربة الأولى Bsu والتي تترجم في الكلمة إلى "الضربة الأولى". هذا أكثر انسجاما مع المعنى المقصود لأنه في العربية الكلمة ضربة الأولى هي جملة الضربة الالى Bsu يترجم إلى "الضربة الأولى" Bsa هذه الترجمة صحيحة تماما. ثم من حيث قواعد اللغة العربية الكلمة ليست كذلك مدرجة في تمرين الأذوفة ولكنها مدرجة في تركيب نعتي ، وفقا لقاموس المنوير ، فإن كلمة "ضرب" موبلاغوتو ضرب وكلمة "الضرب" تنتمي إلى مسهر من كلمة ضرب. في حين أن كلمة "الأولى" هي نفس كلمة أولى يتم تفسيرها على أنها كلمة تشير إلى عدد كبير. وفقا للثقافة السعودية في كلمة "ضربة الأولى" يمكن أن تحتوي على معاني مختلفة حسب السياق. تعني حرفيا الضربة الأولى أو الهجوم الأول. وفقا للثقافة الإندونيسية ، لا تستخدم الكلمة بشكل شائع بشكل مباشر ، ولكنها تشير إلى معنى مفاهيمي ، في إشارة إلى الإجراء الأول أو إلى حالة القتال.

٢. أمثلة على مطعم المفردات. في الإندونيسية ، تأتي كلمة "مطعم" من الكلمة العربية "مطعم". وفقا لنظرية يوجين نيدا للترجمة الديناميكية والمخلصة ، فإن استخدام هذه الكلمة

قد ينتهك معايير الترجمة لأنه لا يأخذ في الاعتبار السياق الثقافي ويستهدف الحشاسة. قد يكون من الأفضل استخدام الكلمات الموجودة بالفعل في إندونيسيا ، مثل "مطعم" أو "مطعم"، عند ترجمتها إلى اللغة الإندونيسية. تركز نظرية يوجين نيدا على الترجمة الثقافية والترجمة. في نظرية نيدا ، يجب أن تأخذ الترجمة في الاعتبار ليس فقط معنى الكلمة ، ولكن أيضا ثقافة الكلمة واستخدامها في المجتمع المستهدف. في حالة المملكة العربية السعودية ، تعني كلمة "مآتم" "مطعم". لذلك ، لضمان التوافق مع معايير نظرية نداء في هذا الصدد ، من المهم جدا فهم كيفية فهم كلمة "مطعم" واستخدامها في الثقافة السعودية.

٣. المفردات Bsu مع Bsa هناك كلمات غير دقيقة تصل إلى واحد وثلاثين مفردة ، على سبيل المثال ، مثل الكلمات ضربة الأولى BSu يجب أن تكون الكلمة الصحيحة في الضربة الالى BSu خدم Bsa . كذلك استنادا إلى BSu مع Bsa المعاني مختلفة في العدد تختلف المعاني بإجمالي تسعة عشر كلمة مفردات مثل ذخيرة BSu مستودع Bsa اتضح أن الكلمة ذخيرة BSu يعني ذخيرة مؤقتة مستودع Bsa مستودع BSu .

ب. اقتراح

بناء على نتائج الباحثة التي أجراها الباحثة فيما يتعلق مدى دقة ترجمة الملصقات العربية بمعهد الإخلاص الإسلامي الحديث بكونينجان: دراسة تحليلية ، فيما يلي اقتراحات المؤلف ، من بين أمور :

١. أن نكون أكثر حذرا في ترجمة العربية إلى الإندونيسية من حيث قواعد اللغة ، والثقافة السعودية مع الثقافة الإندونيسية ، والدقة في الكلمات

٢. لمزيد من التفاصيل المتعلقة بالمفردات التي وجدها الباحثة تتعلق بالنظرية المطلوبة

٣. من عدد المفردات الخمسين التي يأخذها الباحثون ، نأمل أن تزداد معرفة المفردات سواء من حيث اللغة المصدر أو اللغة الهدف